

Les Sirènes

Ulysse et ses compagnons redevenus hommes ont repris la mer.

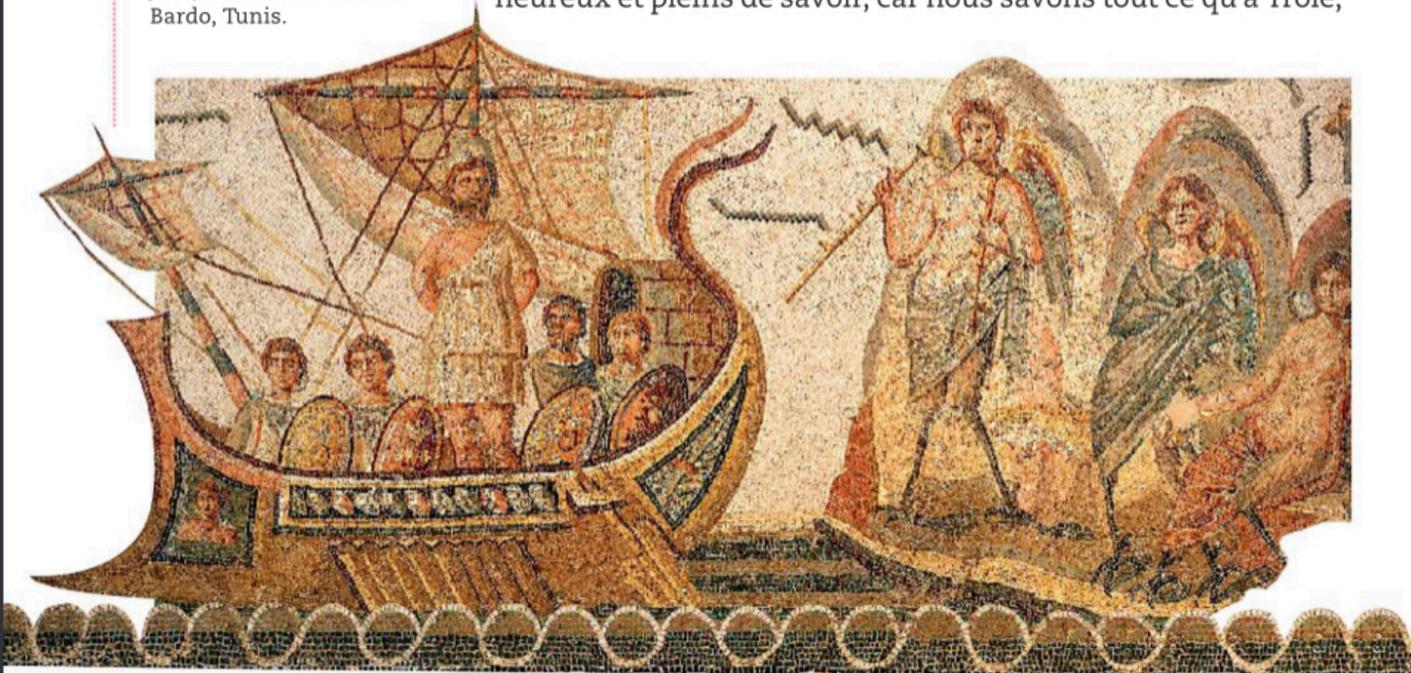
Je m'adressai à mes compagnons : « Certes, il ne faut pas que l'un ou même deux d'entre vous sachent ce que m'a prédit la divine Circé. Mais je veux tout vous dire afin que nous mourions en connaissance de cause ou qu'évitant le danger, nous puissions échapper à la mort et au destin. Le premier conseil de Circé est d'éviter la voix ensorcelante des Sirènes. À moi seul elle donne la permission de les entendre. Mais, il faut que je sois attaché par de robustes liens et qu'immobile et droit, je reste fixé au pied du mât. Et si je vous prie de me détacher, vous devrez resserrer mes liens. » Soudain le vent tombe et le calme plat s'établit sur les flots qu'un dieu est venu endormir.

Alors, avec mon épée de bronze, je découpe un grand rond de cire que je découpe en petits morceaux et malaxe dans mes mains. Ainsi chauffée par mes doigts puissants, la cire s'amollit vite. Puis je bouche les oreilles de tous mes compagnons avec cette cire. Et eux me lient les bras et les pieds et m'attachent au mât ; assis sur les bancs, de leurs rames, ils frappent les flots écumeux.

Nous passons en vitesse mais notre navire rapide qui les frôle de près n'échappe pas aux Sirènes. Elles entonnent leur chant mélodieux : « Viens, viens, Ulysse, si célèbre, gloire des Achéens¹, arrête ton navire, pour écouter notre voix. Jamais un noir vaisseau n'a doublé notre cap sans écouter les doux sons qui sortent de notre bouche ; puis les marins s'éloignent, heureux et pleins de savoir, car nous savons tout ce qu'à Troie,

1. nom donné aux Grecs.

• Ulysse résistant aux Sirènes, mosaïque romaine, III^e siècle après J.-C., musée national du Bardo, Tunis.



25 les Grecs et les Troyens ont souffert par la volonté des dieux et tout ce qui arrive sur la terre nourricière. »

Elles chantaient ainsi, faisant résonner leur belle voix et mon cœur se remplissait du désir de les entendre. Je fronce les sourcils pour faire signe à mes compagnons de me détacher.

30 Mais, se courbant en avant, ils continuent à ramer, tandis que deux d'entre eux me résistent et resserrent mes liens.

Nous dépassons les Sirènes et bientôt nous n'entendons plus leur voix ensorcelante. Alors mes fidèles compagnons se hâtent d'enlever la cire qui bouchait leurs oreilles et de

35 détacher mes liens.

HOMÈRE, *Odyssée*, chant XII, traduction et adaptation de C. Bertagna.



Lecture

► Socle Comprendre un texte littéraire et l'interpréter

- 1 a. Quel danger menace Ulysse et ses compagnons ?
b. Échappent-ils à ce danger ? Racontez.
- 2 a. À quel animal les Sirènes ressemblent-elles ? b. Est-ce l'idée que vous vous en faites ? c. Que cherchent-elles à faire avec leurs paroles (l. 19 à 26) ?
- 3 a. Quel privilège Circé a-t-elle accordé à Ulysse ? Qu'est-ce que cela révèle du héros ? b. Quels sont les rapports d'Ulysse avec ses compagnons ? Expliquez.

Histoire des arts

► Socle Identifier et analyser une œuvre d'art

- A Lisez la légende de l'image et l'encadré **Le saviez-vous ?** Qu'est-ce qu'une mosaïque ?
- B a. Observez la mosaïque : à quel animal les Sirènes ressemblent-elles ? Pourquoi ?
b. La Sirène de gauche tient à la main des flûtes. Quel rapport cela a-t-il avec le texte d'Homère ?
- C La scène est-elle conforme à celle d'Homère ? Expliquez.

Oral

► Socle Participer à des échanges

Pour vous, les Sirènes sont-elles des monstres ? Échangez vos points de vue.

Écriture

► Socle Recourir à l'écriture pour réfléchir et pour apprendre

Face aux Sirènes, Ulysse se comporte-t-il comme un héros tout-puissant ou comme un homme avec ses faiblesses ? Expliquez.

Le saviez-vous ?

Qu'est-ce qu'une mosaïque ?

Dans le domaine du décor, l'art romain accorde une place de choix à la mosaïque, disposée sur les plafonds, les parois mais surtout au sol. Cette technique consiste à créer des compositions à base de petits cubes de pierre de différentes couleurs ou plus rarement de brique ou de pâte de verre appelées tesselles. Les « tesselles » sont disposées sur une préparation de mortier frais qui se solidifie en séchant.

Cette technique héritée des Grecs a tout d'abord un rôle pratique. Les surfaces ainsi couvertes sont solides et peuvent être lessivées plus aisément. Les sujets sont puisés dans la mythologie mais aussi dans les scènes quotidiennes.

Magazine en ligne du Grand Palais, 8 juin 2010, www.grandpalais.fr.

Charybde et Scylla

Circé avait informé Ulysse des dangers qui l'attendraient après avoir échappé aux Sirènes.

La clef
des mots

• Que signifie l'expression actuelle « tomber de Charybde en Scylla » : a. aller de monstre en monstre ; b. aller de danger en danger ; c. « aller d'une femme à une autre » ?

« Je vais t'indiquer les chemins qui s'ouvrent des deux côtés. Là sont des roches saillantes, appelées par les dieux bienheureux "Roches Errantes". Au milieu du premier rocher se trouve une caverne obscure tournée vers le couchant ; c'est là, noble Ulysse, qu'il faut diriger ton vaisseau. Un homme, jeune encore, qui, de son creux navire, lancerait une flèche contre cette grotte, n'en atteindrait pas le fond. Scylla pousse d'affreux rugissements, sa voix est semblable à celle d'un jeune lion ; et personne ne se réjouit à la vue de ce monstre terrible, pas même un dieu ! Scylla possède douze griffes horribles et six cous d'une longueur démesurée ; à chacun d'eux est attachée une tête effrayante où paraît une triple rangée de dents serrées et nombreuses, auxquelles est accrochée la mort noire. Le milieu de son corps est plongé dans la vaste caverne, ce monstre ne fait sortir du gouffre que ses têtes hideuses ; il les promène autour de l'écueil¹, puis saisit et dévore les dauphins, les chiens de mer et les énormes baleines que nourrit par milliers la bruyante Amphitrite². Aucun marin ne se glorifie d'avoir échappé sain et sauf aux fureurs de ce monstre terrible, car Scylla saisit toujours un homme par chacune de ses têtes et l'arrache à son navire à la proue couleur d'azur.

Ulysse, l'autre écueil que tu verras est plus bas, très près de l'autre. À son sommet s'élève un figuier chargé de feuilles ; au-dessous de ce figuier est la formidable Charybde, qui, trois fois par jour, engloutit sans cesse l'eau noire et la rejette, et trois fois encore l'avale en poussant des mugissements effroyables. Qu'il ne t'arrive donc point de passer en ces lieux lorsque Charybde absorbe les eaux de la mer ; car nul ne pourrait t'arracher à la mort, pas même le puissant Poséidon. Rapproche-toi de Scylla et dirige ton navire en effleurant l'écueil. »

J'adresse aussitôt à Circé ces paroles :

« Déesse, dis-moi toute la vérité. Si j'évite la funeste Charybde, pourrai-je combattre l'autre monstre quand il attaquera mes guerriers ? »

La plus noble des déesses me répond en ces termes :

« Malheureux ! Sache donc alors que Scylla ne peut être privée de la vie : elle est immortelle. Scylla est un monstre terrible, sauvage, cruel, qu'on ne peut combattre ; il est impossible

de se défendre contre elle, et le plus sûr est de fuir. Si tu restes auprès de Scylla pour lutter avec elle, je crains bien que, s'élançant de nouveau, elle n'engloutisse autant de guerriers qu'elle a de têtes. Navigue donc avec vitesse, en implorant la mère de Scylla, Crataïs, qui donna le jour à ce monstre ; elle l'empêchera peut-être de s'élançer sur vous tous. »

HOMÈRE, *Odyssée*, chant XII,
traduction et adaptation
de C. Bertagna.

A. ALLORI, *Charybde et Scylla*, 1575,
fresque du cycle d'Ulysse,
Banque toscane, Florence.



Lecture

► Socle Comprendre un texte littéraire et l'interpréter

- a. Charybde et Scylla sont-ils des monstres masculins ou féminins ? b. Relevez les expressions qui décrivent Scylla puis dessinez ce monstre. c. Où vit Scylla ? d. Que fait Charybde chaque jour ?
- Que symbolisent Charybde et Scylla pour des marins ? Répondez en citant le texte.
- Ulysse peut-il espérer les vaincre ? Pourquoi ?

Oral

► Socle Lire avec fluidité - Interpréter des textes littéraires

- Entraînez-vous à lire le passage en vert de façon à le rendre terrifiant.
- D'après les quatre extraits étudiés, que représentent les monstres dans le trajet de retour d'Ulysse ? Expliquez.

Histoire des arts

► Socle Donner un avis argumenté sur ce que représente ou exprime une œuvre d'art

- a. À quoi reconnaissez-vous Scylla ? b. Charybde ?
- Quelle caractéristique de chaque monstre le peintre cherche-t-il ainsi à montrer ?
- De quelles manières le peintre représente-t-il la monstruosité du danger ?

Écriture

► Socle Produire des écrits variés - Recourir à l'écriture pour réfléchir et pour apprendre

- Rédigez le passage du bateau d'Ulysse entre Charybde et Scylla, en tenant compte des informations du texte.
- Expliquez ce qui fait de l'*Odyssée* une épopée, en vous aidant de la définition p. 123.

1. rocher dangereux.
2. divinité marine.